

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4276976>
УДК 811.111'373.421:821.111

Кузнецова А.А., Федорова И.В.

Кузнецова Александра Андреевна, ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет». 185910, Россия, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33. E-mail: alxxxxxji@gmail.com.

Федорова Ирина Владимировна, старший преподаватель, ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет». 185910, Россия, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33. E-mail: i.v.fedorova@inbox.ru.

Художественная реализация синонимического ряда с доминантой *bad* в романе Дж. Д. Сэлинджера *The Catcher in the Rye* («Над пропастью во ржи»)

Аннотация. В статье рассматривается синонимический ряд с доминантой *bad* и его реализация в оригинальном тексте романа Дж. Д. Сэлинджера *The Catcher in the Rye* («Над пропастью во ржи»). Синонимический ряд сформирован на основании лексикографических данных, полученных при работе с толковыми словарями английского языка (Cambridge Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Dictionary.com (Thesaurus.com)), а также контекстуальных значений ряда прилагательных, которые были использованы автором в оригинальном тексте романа. Лексические единицы, составляющие синонимический ряд, рассматриваются с точки зрения их денотативных и коннотативных значений, частотности употребления и значимости для создания образа главного героя.

Ключевые слова: синоним, синонимический ряд, доминанта, *bad*, Дж. Д. Сэлинджер, *The Catcher in the Rye*, «Над пропастью во ржи».

Kuznetsova A.A., Fedorova I.V.

Kuznetsova Alexandra Andreevna, Petrozavodsk State University. 185910, Russia, Republic of Karelia, Petrozavodsk, Lenin st., 33. E-mail: alxxxxxji@gmail.com.

Fedorova Irina Vladimirovna, Senior Lecturer, Petrozavodsk State University. 185910, Russia, Republic of Karelia, Petrozavodsk, Lenin st., 33. E-mail: i.v.fedorova@inbox.ru.

The synonym chain of the adjective *bad* in J. D. Salinger's *The Catcher in the Rye*

Abstract. The article deals with the synonym chain of the adjective *bad* and its usage in J. D. Salinger's *The Catcher in the Rye*. The synonym chain was formed on the basis of both the English dictionaries lexicographic data (Cambridge Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Dictionary.com (Thesaurus.com)) and contextual meanings of some of the adjectives used in the English version of the novel. The lexical units that make up the synonym chain are analysed in terms of their denotative and connotative meanings, frequency and significance for creating the image of the protagonist.

Key words: synonym, synonym chain, *bad*, J. D. Salinger, *The Catcher in the Rye*.

Роман Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» долгое время является одним из наиболее известных и почитаемых произведений американской литературы. Обретя популярность у читателей, роман оказался в фокусе внимания как учёных-литературоведов, так и лингвистов. Несмотря на значительное количество научных работ лингвистического толка (с акцентом на исследовании сниженной лексики и сленга), синонимии и вариантам её реализации (и перевода) в романе Дж. Д. Сэлинджера не уделяется должного внимания. Тем не менее, обилие синонимичной лексики в тексте романа, взаимозаменяемость лексем и предпосылки для использования синонимов представляют научный интерес и обуславливают актуальность настоящего исследования.

Анализируя лингвистическую сторону текста романа, многие исследователи единодушно подтверждают, что язык «Над пропастью во ржи» – это, по большей части, язык центрального персонажа Холдена Колфилда. По словам И.Л. Галинской, задача автора состояла «...в создании индивидуального характера героя. Правда, Холден Колфилд говорит на общем молодёжном жаргоне, но он в то же время яркая индивидуальность...» [1, с. 28]. Типичский конфликт «личность / общество» приобретает в тексте яркое языковое выражение: как отмечает О.М. Липустина, «...преобладающей и самой частотной составляющей выражения чувств в языковом поведении мужчин и женщин (в романе) является враждебность. Эмотивы радости в речи персонажей практически отсутствуют» [3, с. 57]. Отторжение героем сложившегося вокруг него общественного строя передаётся с помощью негативно-окрашенной лексики и, в том числе, прилагательного *bad* («плохой») и его синонимов.

Любопытно, что само прилагательное *bad* как доминанта синонимического ряда в своём основном лексическом значении «плохой» практически не реализуется в

оригинальном тексте *The Catcher in the Rye*. Наоборот, акцентируется сочетание данного прилагательного с отрицательной частицей *not* – *not bad* («неплохой»), частотность употребления которого в романе составляет 35 единиц. Приведём некоторые примеры: '*It's not too bad when the sun's out ...*' (Chapter 20); '*I don't mean he was a bad guy — he wasn't.*' (Chapter 22); '*If somebody at least listens, it's not too bad.*' (Chapter 22).

В то же время, несмотря на положительную коннотацию, данное сочетание не всегда выражает одобрительное отношение главного героя к предмету речи. Наоборот, Холден Колфилд использует *not bad* в значении «не плохой, но и недостаточно хороший». Таким образом, семантически прилагательное приобретает оттенок снисходительности: '*D. B. isn't as bad as the rest of them*' (Chapter 26).

Представленный в романе синонимический ряд с доминантой *bad* достаточно обширен (составляет 31 лексему-синоним) и характеризуется стилистической и семантической неоднородностью входящих в его состав компонентов. В этой связи в рамках ряда выделяются идеографические и стилистические синонимы. Наиболее употребительными являются следующие лексемы: *lousy* (50 единиц), *phony* (34 единицы), *terrible* (27 единиц), *corny* (21 единица), *crummy* (21 единица), *sore* (20 единиц) и *awful* (13 единиц). В таблицах ниже (табл. 1 и табл. 2) представлен полный перечень компонентов указанного синонимического ряда, реализованный в романе *The Catcher in the Rye*.

Представленные ниже лексемы возможно отнести к разряду идеографических синонимов доминанты *bad* по двум причинам: с одной стороны, доминанта может выступать в качестве замены для каждого из этих прилагательных, а с другой стороны, каждая лексема обладает отдельным значением и может быть ограничена контекстом.

Таблица 1. Идеографические синонимы (24 единицы)

Лексема	Количество словоупотреблений в качестве синонимов прилагательного <i>bad</i>
Terrible	27
Sore	20
Awful	13
Wrong	10
Dirty	9
Ugly	6
Stinking	5
Poor	4
Sick	3
Nasty	3
Vomity-looking	3
Horrible	3
Sharp	3
Cheap	3
Crude	2
Rotten	2
Putrid	2
Nauseating	2
Mean	2
Repulsive	1
Rude	1
Unscrupulous	1
Miserable	1
Dumpy-looking	1

Таблица 2. Стилистические синонимы (7 единиц)

Лексема	Количество словоупотреблений в качестве синонимов прилагательного <i>bad</i>
Lousy (разг., оскорб.)	50
Phony (разг.)	34
Corny (разг.)	21
Crumby (crummy) (разг.)	21
Snotty (разг.)	5
Sick (разг.)	3
Crappy (оскорб., сленг)	1

Основными категориями употребления синонимов этой группы являются описание (чувств, внешности, характера, места и проч.) и указание на недостатки и низость моральных принципов. Проил-

люстрируем это наиболее показательными примерами:

– описание внешних черт и характера: ‘very *terrible* posture’, ‘a *terrible* personality’, ‘They always looked mossy and *awful*’.

– описание места: *'a terrible school', 'New York's terrible'*.

– описание чувств, эмоций и суждений: *'I had a terrible time', 'It sounds terrible to say it', 'it made me feel so terrible', 'That's awful, in my opinion', 'I'm awfully sorry'*.

– указание на недостатки: *'She bought me the wrong kind of skates'*.

Как видно, одной из наиболее часто употребляемых лексем является прилагательное *terrible*. Чаще всего данная лексическая единица используется для выражения крайней степени неодобрения (*'I'm liable to say I'm going to the opera. It's terrible'*) и неприязни (*'I spent a whole night necking with a terrible phony named Anne Louise Sherman.'*).

Большинство лексем представлены в романе в своём основном значении, однако есть и ряд исключений. Так, прилагательное *sore* контекстуально реализуется как в значении *'painful because of injury or too much use'* (*'my eyes were sore as hell'*), так и в значении *'angry'* (*'You know kids when they're sore at you. They won't laugh or anything.'*). Похожая вариативность прослеживается при употреблении лексемы *sick* (в значениях *'not well or healthy'* и *'feeling strong unpleasant emotions'*). Прилагательное *rotten* имеет толкование *'very bad'* и чаще всего употребляется в переносном значении.

Прилагательные *crude, sick, nasty, stinking, putrid, ugly, vomity-looking, dirty, dumpy-looking, nauseating, mean, repulsive* и *rude* не выделяются словарями как синонимы лексемы *bad*. Одной из причин может являться то, что между значением слова и доминантой слишком большой разрыв, т.е. доминанта в большинстве контекстов не может заменить данные лексемы. Тем не менее контекстуально эти лексемы выказывают свойственные доминанте семантические черты, например, при описании внешнего облика: *ugly* («уродливый, гадкий»), *vomity-looking* («тошнотворный»), *nauseating* («тошнотворный») и *dumpy-looking* («унылый»). При этом стоит отметить, что категория

«внешний вид» является одной из категорий словоупотребления во всех представленных словарях, а прилагательное *bad* (*bad-looking*) может выступать в качестве синонима для каждой из перечисленных лексем. При выделении прилагательных в группу стилистических синонимов во внимание принималось наличие словарных помет, указывающих на принадлежность лексемы к определённому функциональному стилю. Наиболее распространёнными словарными пометами, сопровождающими перечисленные синонимы, были *'informal', 'slang'* и *'offensive'*. В отличие от идеографических синонимов, выделенная группа стилистических синонимов представлена меньшим числом единиц. В то же время, как видно из таблицы, ей присуща большая употребительность. Указанные в таблице синонимы объединяет принадлежность к одному стилю речи (разговорному), а также присущая некоторым из них (*crappy, lousy*) стилистическая окраска. Основой для формирования таблицы послужили данные словарей Cambridge Dictionary и The Saurus. Объясняется это тем, что указанные словари предлагают наиболее полные толкования лексических единиц.

Прилагательное *lousy*, будучи самым частотным из числа стилистических синонимов доминанты *bad*, являет собой широкий диапазон употребления, включающий в себя:

а. характеристики умений и навыков (*'One of them played the piano — strictly lousy', 'I was being a lousy conversationalist' u др.*)

б. качественные и оценочные характеристики:

– людей (*'lousy cousins', 'lousy father', 'lousy personality', 'lousy manners', 'lousy friends' u др.*)

– явлений и ситуаций (*'My sex life is lousy', 'a lousy day', 'lousy vocabulary', 'lousy childhood', 'lousy movie', 'lousy stories', 'it tasted lousy' u др.*)

– предметов (*'lousy table', 'lousy book', 'lousy typewriter' u др.*)

с. физическое и психологическое состояние (*'lousy teeth'*, *'lousy knees'*, *'I had a headache and I felt lousy'*, *'He really felt pretty lousy about flunking me'*, *'I was feeling sort of lousy'* и др.)

Словарные толкования лексемы *lousy* содержат отсылку к прилагательному *bad*, а именно *very bad*, что денотативно сближает данную единицу с указанными выше лексемами *terrible* и *awful*. Также отметим, что прилагательные *bad* и *lousy* могут употребляться в тексте романа в пределах одного смыслового отрезка. Таким образом, лексема *lousy* конкретизирует и усиливает семантику доминанты синонимического ряда (*'I'm in bad shape. I'm in lousy shape'*). Кроме того, сама семантика прилагательного *lousy* может контекстуально уточняться за счёт присутствия других прилагательных (*'She was worried that it might make her legs lousy — all thick and all'*).

Обратимся к другим стилистическим синонимам, составляющим данный ряд. Менее частотной, но денотативно и коннотативно схожей с прилагательным *lousy*, является лексема *crumby* (*crummy*). Как правило, аналогичными оказываются и контексты, в которых она употребляется: личностные характеристики (*'ya crumby bastard'*, *'he was so crumby in his personal habits'*), описание внешних черт (*'crumby old hairy stomach'*, *'crumby nails'*, *'crumby hand'*), местоположений (*'crumby place'*, *'crumby room'*), предметов (*'crumby old razor'*, *'crumby toilet articles'*), явлений (*'crumby stuff'*).

Остальные прилагательные (*phony*, *corny*, *snotty*, *sick*), выявленные нами в тексте романа Дж. Д. Сэлинджера, не фигурируют как компоненты синонимического ряда с доминантой *bad* в толковых словарях английского языка. Это означает, что в их дефинициях отсутствует отсылка к доминанте (исключение составляет прилагательное *crappy*). В то же время считаем целесообразным рассматривать данные лексические единицы как синонимы прилагательного *bad* ввиду их определённой семантической близости —

все они так или иначе выражают негативную, осуждающую характеристику (*phony* — *'not real'* — в значении «липовый», «фальшивый»; *corny* — *'repeated too often to be interesting or funny'* — в значении «банальный», «избитый»; *snotty* — *'rude and behaving badly'* — в значении «грубый», «противный», «мерзкий»). Так, сравнивая семантику словосочетаний *corny jokes* («плоские шутки») и *bad jokes* («плохие шутки»), мы видим, что прилагательное *bad* в данном случае может выступать как подходящая замена, что позволяет рассматривать оба этих прилагательных как синонимы. Аналогично сравнивая словосочетания *'I felt sick'* («Я чувствовал себя больным/уставшим») и *'I felt bad'* («Я чувствовал себя плохо»), мы убеждаемся в том, что в определённом контексте они могут быть взаимозаменяемыми. Приведём несколько примеров словоупотребления этих стилистических синонимов: *'I can't sit in a corny place like this cold sober'*; *'He was always saying snotty things about them, my suitcases, for instance'*; *'It was on the crappy side, though.'* Стилистические синонимы прилагательного *bad* выступают, в том числе, и маркерами неприятия массовой культуры:

— *'...decided we'd take a bus into Agerstown and have a hamburger and maybe see a lousy movie.'* (Chapter 5)

— *'I can even read one of those lousy stories on a train at night, usually.'* (Chapter 8)

— *'People always clap for the wrong things.'* (Chapter 12)

Отметим, что все перечисленные компоненты синонимического ряда употребляются, как правило, в речи Холдена Колфилда, от лица которого ведётся повествование. Рассуждения героя об американском обществе, подростках, безразличии и ограниченности взрослых, отношениях между родителями и детьми высвечивают обострённое восприятие им окружающего мира. Явное и частое присутствие в репликах Холдена Колфилда сленга и синонимов с общим значением *bad* («плохой») отражает не только рече-

вую специфику подросткового возраста, но и свойственные главному герою импульсивность, хаотичные порывы, раздражённость и негодование по поводу происходящего.

Данное обстоятельство позволяет рассматривать роман «Над пропастью во ржи» как роман-протест, где на всеобщее обозрение выставляются фальшь и человеческие пороки, где осуждению подвергается то, что обычно не принято осуждать. М. Тугушева, рассуждая об обоснованности протеста в тексте романа, указывает при этом на необходимость постоянных поисков «достойной цели» [5]. И действительно, читатель наблюдает, как Холден Колфилд пытается обрести своё предназначение и индивидуальность, при этом выражая несогласие со сложившимися порядками.

А. Д. Гусева утверждает, что «у Холдена нет ценностей в жизни, кроме весьма смутных представлений о том, как всё должно быть. Его мечта — это то самое

дело, которым он мог бы заниматься без отвращения к себе. Холден решает, что нужно спасать детей от пропасти взрослой жизни, где царят лицемерие, ложь, насилие, недоверие» [2]. Этим и оправдывается «достойная цель». Важно, что привычные для мира взрослых материальные ценности утрачивают свою значимость в мире главного героя. Окружённый людьми, стремящимися к успеху и стабильности, подросток одинок в своём отторжении «привычного», будучи, однако, исполнен благородных устремлений.

Таким образом, лексемы с общим значением «плохой» являются своего рода индикаторами внутреннего мира и взглядов Холдена Колфилда как протагониста романа, создавая речевой портрет персонажа. Широкая употребительность выявленных лексем-синонимов актуализирует тему-проблему одиночества, враждебности, неустроенности и порочности мира.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Галинская И.Л. Судьба романа Дж. Д. Сэлинджера «Ловец во ржи». Лингвостилистический анализ романа «Ловец во ржи» // Культурология. 2017. № 2 (81). С. 27-49.
2. Гусева А.Д. Диалектика души главного героя повести Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» // Мировая словесность для детей и о детях, 20-ая всероссийская конференция: Москва, 29-30 января, 2015. Ярославль, 2016. С. 75-83.
3. Липустина О.М. Эмотивная лексика в романе Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12, №4. С. 55-59.
4. Сэлинджер Дж. Над пропастью во ржи: книга для чтения на английском языке. СПб.: Антология, 2017. 256 с.
5. Тугушева М. Предисловие // Salinger J. D. The Catcher in the Rye. М.: Progress Publishers, 1968. 246 с.
6. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus // Cambridge University Press. URL: <http://dictionary.cambridge.org>
7. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus // Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com>
8. Thesaurus.com // Dictionary.com. URL: <http://thesaurus.com>

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Galinskaja I.L. Sud'ba romana Dzh. D. Sjelindzhera «Lovec vo rzhi». Lingvostilisticheskij analiz romana «Lovec vo rzhi» // Kul'turologija. 2017. № 2 (81). S. 27-49.
2. Guseva A.D. Dialektika dushi glavnogo geroja povesti Dzh. Sjelindzhera «Nad propast'ju vo rzhi» // Mirovaja slovesnost' dlja detej i o detjah, 20-aja vserossijskaja konferencija: Moskva, 29-30 janvarja, 2015. Jaroslavl', 2016. S. 75-83.

3. Lipustina O.M. Jemotivnaja leksika v romane Dzh. D. Sjelindzhera «Nad propast'ju vo rzhі» // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2019. T. 12, №4. S. 55-59.
4. Sjelindzher Dzh. Nad propast'ju vo rzhі: kniga dlja chtenija na anglijskom jazyke. SPb.: Antologija, 2017. 256 s.
5. Tugusheva M. Predislovie // Salinger J. D. The Catcher in the Rye. M.: Progress Publishers, 1968. 246 s.
6. Cambridge Dictionary Online: Free English Dictionary and Thesaurus // Cambridge University Press. URL: <http://dictionary.cambridge.org>
7. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus // Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com>
8. Thesaurus.com // Dictionary.com. URL: <http://thesaurus.com>

Поступила в редакцию 29.10.2020.

Принята к публикации 03.11.2020.

Для цитирования:

Кузнецова А.А., Федорова И.В. Художественная реализация синонимического ряда с доминантой bad в романе Дж. Д. Сэлинджера The Catcher in the Rye («Над пропастью во ржи») // Гуманитарный научный вестник. 2020. №10. С. 104-110. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/10/KuznetsovaFedorova.pdf>